

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.11.2022 09:52:46
Уникальный программный ключ:
e68634da050325a9234284dd96b4f0f8b288e139

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДЕНО
Заместителем директора института
(филиала)
Шитиков П.М.
РАЗРАБОТЧИК
Зольникова Н.Н.

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
профиль подготовки (специализация)
Иностранный язык (английский); иностранный язык (немецкий)
форма обучения очная

1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

№

п/п

Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики*

в ходе текущего контроля,

вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра)

Код и содержание контролируемой компетенции

(или ее части)

Наименование оценочного средства (количество вариантов, заданий и т.п.)

1

2

3

4

1.

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

Собеседование

Тестирование

2.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

Собеседование

Тестирование.

3.

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.

Средства выражения эмфазы.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

4.

Лексико-грамматический аспект перевода.

Переводческие трансформации. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

Собеседование

Тестирование

5.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.

Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

Собеседование

Тестирование

6.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

Собеседование

Тестирование

7.

Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

Тестирование

8.

Критерии оценки качества, редактирование и само-редактирование.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся

Выполнение упражнений

9.

Реферирование и аннотирование.

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся
Выполнение упражнений

Тестирование

10.

Дифференцированный зачет

УК-1 – способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

ПК-1 – способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся
Вопросы к экзамену

Текст для перевода

2. Виды и характеристика оценочных средств

1. Работа с научной литературой: конспектирование

Работа с научной литературой и конспектирование научных работ по учебной теме предполагает самостоятельное прочтение указанных работ для подготовки к учебным занятиям, а также конспектирование отдельных работ или их фрагментов. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.

3.Собеседование

Собеседование – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся по контрольным вопросам и по темам изучаемой дисциплины, целью которой является выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п., проводится в устной форме.

4.Выполнение практических упражнений

На практических занятиях обучающиеся должны показать результаты самостоятельной работы с учебниками, с научной и справочной литературой, наблюдений над языковым материалом. На практических занятиях вырабатывается и шлифуется умение обучающихся изложить то или иное теоретическое положение, охарактеризовать конкретный языковой материал, формируется культура устной и письменной речи.

Основное средство формирования умений и навыков обучающихся – выполнение упражнений. В зависимости от особенностей изучаемого материала используются разные виды упражнений: пропедевтические, иллюстративные упражнения, основные, закрепительные, повторительно-обобщающие, творческие упражнения.

Цель пропедевтических упражнений – обеспечить обучающимся первичное восприятие материала, иллюстративных – продемонстрировать, как изучаемое явление функционирует в речи. В результате работы над основными или закрепительными упражнениями обучающиеся овладевают парадигматическими связями: у них вырабатываются умения применять изученное на практике. Цель повторительно-обобщающих упражнений – обеспечить усвоение материала в его связях с другим материалом; цель творческих упражнений – получить навыки использования языковых единиц.

5.Составление тезауруса

Тезаурус – средство контроля уровня владения обучающимся терминологическим и понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, степени осведомленности обучающегося в теоретических положениях изучаемой дисциплины. Обучающийся с помощью лингвистических словарей, энциклопедий, учебников должен дать определение предложенным понятиям, ключевым для изучаемого курса, оформить определения в виде словарных статей, расположенных по алфавиту, при необходимости проиллюстрировать языковыми примерами.

6. Тестирование

Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации по теме.

При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:

До 50% - 2 балла;

55% - 3 балла;

60% - 4 балла;

65% - 5 баллов;

70% - 6 баллов;

75% - 7 баллов;

80% - 8 баллов;

90 % - 9 баллов;

100% - 10 баллов.

7. Промежуточная аттестация (экзамен)

Все обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации независимо от итогов текущего контроля.

Дифференцированный зачет принимается в форме собеседования по вопросам и выполнению перевода текста.

При промежуточной аттестации обучающихся по зачету применяется система оценивания: полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

– 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;

– от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;

– от 76 до 90 баллов – «хорошо»;

– от 91 до 100 баллов – «отлично».

3. Оценочные средства

Задания для текущего контроля

Тестирование (образцы тестов)

Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация

Выберите правильный ответ

- 1) Одним из видов языкового посредничества является
 - а) жест
 - б) квазиперевод
 - в) пиктограмма
 - г) формула

Дополните высказывание

- 2) Намеренные отступления от структурного и семантического параллелизма между исходным текстом и переводным текстом в пользу их равноценности в плане воздействия называются...
- 3) Совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь, называется...

Выберите правильный ответ

- 4) Один из приведенных примеров переведен излишне буквально.
- а) „Gottfried?“ schrie Alfons auf, „du? Persönlich?“ – *Готфрид! – воскликнул Альфонс. – Ты? Собственной персоной?*
 - б) „Lisa... sieht man dich auch mal wieder?“ sagte sie. *Лиза... Ты? Глазам своим не верю!*
 - в) Eduard schießt davon wie ein geölter Blitz. *Эдуард улетает пулей.*
 - г) Wagen für Appel und Ei einsteigern und Profit teilen. *Пустим машину в обмен на яблоки и яйца, а прибыль поделим.*

Выберите правильные ответы

- 5) Критериями нахождения адекватной меры переводческой трансформации являются...
- а) минимальность трансформации
 - б) мотивированность трансформации
 - в) принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций
 - г) семантико-структурное подобие исходного текста и переводного текста

Процесс перевода

Установите последовательность

- 6) Последовательность осуществления операций процесса перевода:
1. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы переводящего языка.
 2. Поправка на расхождение преинформации.
 3. Поправка на узус.
 4. Приведение полученного переводного текста в соответствие с нормой переводящего языка.

Становление и история теории перевода

Выберите правильные ответы

- 7) На ранних этапах в переводческой деятельности проявились две тенденции:
- а) дословный перевод
 - б) исправляющий перевод
 - в) свободный перевод
 - г) украшающий перевод

Выберите правильный ответ

- 8) Принципы нового перевода Библии в «Письме Переводчика» (16 в.) обосновал
- а) Мартин Лютер
 - б) Фридрих Шлейермахер
 - в) Этьен Доле
 - г) Якоб Гримм

Дополните высказывание

- 9) Первая профессиональная организация переводчиков, созданная в 1735 г. при Петербургской Академии Наук называлась ...

Выберите правильный ответ

- 10) Инициатором создания издательства «Всемирная литература» был
- а) А. Пушкин
 - б) Б. Пастернак
 - в) Л. Гинзбург
 - г) М. Горький

Современные теории перевода. Теория машинного перевода

Выберите правильный ответ

- 11) Автором интерпретативной теории перевода, изложенной в книге «Интерпретировать для того, чтобы переводить» (1987), является
- а) Д. Селескович

- б) К. Райс
 - в) М. Снелл-Хорнби
 - г) С. Басснетт-Макгайр
- 12) Я.И. Рецкер в своей книге «Теория перевода и переводческая практика» развивает теорию
- а) закономерных соответствий
 - б) машинного перевода
 - в) релевантности
 - г) синхронного перевода
- 13) «Теорию непереводаемости» в своих трудах опровергает российский ученый-переводовед
- а) А.В. Федоров
 - б) А.Д. Швейцер
 - в) Л.К. Латышев
 - г) Л.С. Бархударов
- 14) Первая публичная демонстрация машинного перевода с русского языка на английский состоялась в
- а) 1849 г.
 - б) 1954 г.
 - в) 1960 г.
 - г) 1993 г.

Проблема переводимости и адекватности текста. Единицы перевода

Выберите правильный ответ

- 15) «Свою карьеру он начал в *вооруженных силах Веймарской республики* в качестве авиаинженера.» С учетом исторической коннотации выделенные курсивом слова переводятся
- а) Armee
 - б) Bundeswehr
 - в) Reichswehr
 - г) Wehrmacht

Дополните высказывание

- 16) Слова исходного языка, не имеющие в переводящем языке более или менее полных соответствий в виде лексических единиц, называются...

Выберите правильный ответ

- 17) Слово «Anlernberuf» относится к группе
- а) временно безэквивалентных терминов
 - б) слов-реалий
 - в) случайных безэквивалентов
 - г) структурных экзотизмов

Установите соответствие между примерами 18 – 22 и способами их перевода на русский язык а – е (в задании указан один лишний способ перевода)

Примеры

Способы перевода

- | | |
|--|--|
| 18) das Mitbestimmungsrecht → право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием | а) калькирование |
| 19) der Balken → балка | б) описательный перевод |
| 20) der Hohenfriedberger Marsch → военный марш | в) перераспределение значения |
| 21) der Kindergarten → детский сад | г) приближенный перевод |
| 22) Sankt Nikolaus → Дед Мороз | д) транслитерация |
| | е) элиминация национально-культурной специфики |

Дополните высказывание

- 23) Единицы переводящего языка, сходные по звучанию и/или написанию с единицами исходного языка, но полностью или частично расходящиеся с ними по значению называются...

Выберите правильный ответ

- 24) «Das ist *eine alte Sache* zwischen mir und ihm. У меня с ним старые счета.» Вид уровневой трансформации, используемый при переводе
- глубинная
 - категориально-морфологическая
 - лексическая
 - синтаксическая
- 25) «Aber *halten Sie* das Geld *zusammen*. Но только не транжирьте деньги.» Вид «специфической» трансформации, используемый при переводе
- антонимический перевод
 - идиоматизация
 - конверсная трансформация
 - экспликация

Классификация видов и форм перевода

Выберите правильные ответы

- 26) В соответствии с психолингвистической классификацией переводов выделяют
- информативный перевод
 - письменный перевод
 - устный перевод
 - художественный перевод

Дополните высказывание

- 27) Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно проговаривает перевод, называется...

Компетенция переводчика

Выберите правильные ответы

- 28) Базовая часть переводческой компетенции включает в себя
- концептуальную составляющую
 - специальную составляющую
 - специфическую составляющую
 - технологическую составляющую

Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода

Дополните высказывание

- 29) Исходная точка предложения – то, что известно или должно быть известно адресату, называется...

Выберите правильный ответ

- 30) «Bei diesen Vergehen *drückt* die hiesige Polizei *ein Auge zu*.» В соответствии с русским узусом выделенный курсивом фразеологизм переводится
- не обращать внимания
 - не придавать значения
 - смотреть сквозь пальцы
 - смотреть украдкой
- 31) «Ich sah den Priester im festlichen *Gewand*.» С учетом нормативно-стилистической окраски выделенное курсивом слово переводится
- одежда
 - одеяние
 - тряпки
 - шмотки

Практические упражнения:

1. Найдите соответствие:

- | | |
|------------------|---|
| 1. Подстановки | a) способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода |
| 2. Трансформации | b) способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом |

2. Найдите соответствие:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 вид соотношения подстановок | a) безэквивалентная лексика, подстановки и трансформации |
| 2 вид соотношения подстановок | b) значения не пересекаются, фразеологизмы |
| 3 вид соотношения подстановок | c) простая лексическая подстановка |
| 4 вид соотношения подстановок | d) простая альтернативная подстановка |
| 5 вид соотношения подстановок | e) сложная подстановка с дифференциацией значения |

3. Выберите правильные варианты:

Нахождение правильной меры переводческой трансформации определяется тремя принципами, каждый из которых выполняет определенную функцию.

- a) Принцип общей ограниченности меры переводческих трансформаций
- b) Принцип минимальности
- c) Принцип вольности
- d) Принцип мотивированности
- e) Принцип буквализма

4. Переведите следующие словосочетания / предложения, используя грамматические и лексико-семантические трансформации. Укажите те трансформации, которые вы применили.

1. das geistig-kulturelle Leben
2. das hohe Entwicklungstempo
3. Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion.
4. Der tendenzielle Anstieg der Arbeitslosigkeit
5. Von größter Bedeutung für uns sind die neuen Technologien.
6. In Vorbereitung der Konferenz bringen wir unsere Vorschläge ein.
7. die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik
8. die Pflege der Kultur
9. Der Titel des Referats heißt
10. arme Leute
11. Damit verdienen wir keine goldene Nase.
12. Die Regierung dieses Landes versucht einen Krieg zu verhindern.
13. Dieser Abriss findet allgemeines Interesse.
14. Die Gaststätten sind sehr teuer in dieser Stadt.
15. Gold ist teurer als Silber.

5. Переведите на русский язык.

1. Его выступление в бундестаге.
2. Этот год является важной вехой в развитии страны
3. Совет министров руководит деятельностью таких органов, координирует и контролирует её
4. За мир во всем мире
5. Это противоречит интересам нашего народа

6. Переведите следующие предложения, соблюдая норму русско-немецкого и немецко-русского.

1. Bei dieser mörderischen Hitze habe ich keine Lust zum Spaziergang.
2. Wer hat mir meine Schokolade stibitzt?
3. Sie hat so unverständlich gesprochen, dass ich nicht mitbekommen habe, worum es sich handelt.
4. Wir müssen diesem Durcheinander ein Ende setzen.
5. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem.
6. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen.
7. In der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts wurde die Todesstrafe in den meisten westeuropäischen Ländern abgeschafft.
8. Der bewaffnete Konflikt zwischen zwei Staaten wurde durch Grenzstreitigkeiten heraufbeschworen.
9. Ich war Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstoßens einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte.
10. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich.
11. Wir sind fertig miteinander.
12. Er misst mich eisig.
13. Он обеспокоенно посмотрел на часы.
14. «Посмотри-ка, майский жук!», крикнул ребенок.
15. У моего сына необычайные математические способности.
16. Он купил эту машину задаром.
17. Когда я с ней заговорил, она посмотрела на меня изумленно.
18. Не трогай меня.
19. Кто бы мог подумать!
20. До тебя еще не дошло, о чём идёт речь?
21. Он пришёл абсолютно пьяный.
22. Эта тема находится вне поле зрения наших интересов.
23. Эти драгоценности стоят целое состояние.
24. Что ты здесь делаешь? Я думала, что ты хотел пойти в кино с другом.
25. Это хорошая квартира. Окна выходят во двор.
26. Наверно, я не пойду в монастырь.
27. Перерыв прошел, мне нужно приниматься за работу.
28. Собака не залаяла, а выполнила команду «Служить».
29. Она сбивала масло, когда жила в деревне.
30. Мама всегда говорит сыну, что он должен стелить постель.
31. Я всегда думал, что это эльфы делают игрушки.
32. У всех свои недостатки.
33. В этой книге много опечаток.
34. Я написала это слово неправильно лишь по невнимательности.
35. У этого механизма дефект конструкции.
36. У него дефект речи: он не может правильно выговаривать «р».
37. Неисправность была сразу же найдена на СТО/в мастерской.
38. Старое пальто шло тебе больше, чем новое.
39. Всё-таки это не правильно!
40. Чего Вы хотите? Он же прав!
41. Это здание подлежит сносу.
42. Ученик «плавает» в ответе.
43. Он ходит в школу с углубленным изучением иностранных языков и математики.

Задания для промежуточного контроля

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Значение термина «перевод». Переводческая компетенция.
2. Лингвоэтнический барьер. Способы его преодоления.
3. Перевод как деятельность. Общественное предназначение перевода.
4. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
5. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
6. Составляющие лингвоэтнического барьера. Различия систем ИЯ и ПЯ.
7. Составляющие лингвоэтнического барьера. Несовпадение языковых и речевых норм (узусов).
8. Составляющие лингвоэтнического барьера. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.
9. Содержание процесса перевода.
10. Мера переводческих трансформаций. Буквализм. Вольность.
11. Критерии определения адекватной меры переводческой трансформации.
12. Зарождение теории перевода.
13. Переводческие традиции в России.
14. Современные теории перевода.
15. Теория машинного перевода.
16. Языковой знак. Природа его значения.
17. Виды содержания текста. Денотативное содержание (значение).
18. Виды содержания текста. Сигнификативное содержание (значение).
19. Виды содержания текста. Содержание на уровне интерпретатора.
20. Виды содержания текста. Внутриязыковое содержание.
21. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Подстановка.
22. Сложная альтернативная подстановка. Двуязычные словари.
23. Лексически неадекватная подстановка. Одноязычные словари.
24. Безэквивалентная лексика.
25. Способы перевода безэквивалентной лексики.
26. Основные приёмы передачи денотативного содержания. Перераспределение содержания.
27. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика».
28. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ловушки внутренней формы». «Забывшие значения» многозначных слов.
29. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Лексические иносказания. Несозвучные географические названия.
30. Проблемы языкового оформления переводного текста. Семантические и стилистические ошибки.
31. Основные принципы построения текста. Тема. Рема.
32. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
33. Передача сигнификативных коннотаций.
34. Передача внутриязыкового содержания.
35. Передача содержания на уровне интерпретатора.
36. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.
37. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
38. Психолингвистическая классификация переводов.
39. Четыре основных типа переводческих трансформаций (уровневые трансформации).
40. «Специфические» переводческие трансформации.